Mireia Oliva Solé

Fecha y lugar de nacimiento: 20/10/1960 en Manresa (Barcelona)

Dirección: Avda. 25 de Julio, 61
38004 SANTA CRUZ DE TENERIFE

Teléfonos contacto: 639.408.684
Correo electrónico: mireiasole_60@yahoo.es

WEB: www.mireia-oliva-sole.es

Lengua materna: Catalán y Castellano

Historial académico

1974-77 Bachillerato Superior y C.O.U. en el Instituto Luis de Peguera de Manresa

1977-82 **INGLÉS**

Centros: The British Institute (Barcelona)
The American Institute of Studies (Barcelona)
E.S.A.D.E. (Barcelona)

Títulos: First Certificate of English (Univ. de Cambridge)
Certificate of Proficiency in English (Univ. de Cambridge)
Upper Stage Certificate (Cámara de Comercio de Londres)
Certificate of Proficiency in English (Univ. de Michigan)

FRANCÉS

Centro: Institut Français (Barcelona)

Título: Diplôme de Langue Française

Centro: Université de Montpellier

Título: Diplôme de Traduction Français-Espagnol

ITALIANO

Centro: Istituto Italiano (Barcelona)

Título: Diploma di Lingua Italiana

PORTUGUÉS

Centro: Escuela Oficial de Idiomas (Barcelona)

Título: Certificado de Portugués (Nivel A, B, C Y D)

CATALÁN

Centro: Universitat de Girona

Título: Certificat de proficiència en llengua catalana (grado superior)

Todos mis estudios de idiomas los completé con estancias y cursos de especialización en traducción directa (legal-jurídica y económica-financiera) en los diversos países de origen gracias a la ayuda de becas concedidas por los centros mencionados: Toulouse (Francia), Norwich (Gran Bretaña), Perugia (Italia) y Oporto (Portugal).

1982-1987 Licenciatura en Ciencias de la Información (Universidad Autónoma de Barcelona)

1994-97 1 y 2º de Ciencias Políticas (U.N.E.D. Tenerife)

Experiencia profesional

Junio 2000 – marzo 2014

CONSORCIO DE LA ZONA ESPECIAL CANARIA Tenerife
(Organismo público perteneciente al Ministerio de Hacienda)

Traductora interna de toda la documentación referente a la normativa comunitaria publicada por la CEE y relacionada con el comercio, normativas legales y tributarias, tratados jurídicos, convenios comerciales, etc.

1992 COOB 92 Barcelona
Responsable del Servicio de Intérpretes y Coordinadora del Servicio de Emergencias de la Villa Olímpica

Coordinación de horarios y turnos de 40 intérpretes de diferentes idiomas y de las distintas emergencias que se produjeran en el recinto de la Villa Olímpica.

1983-actualidad

Traductora e intérprete free-lance para importantes agencias de traducción de España. Europa, Estados Unidos, China y Australia.

1982 ELLESSE ESPAÑA S.A. Barcelona

Mundiales de fútbol (Nou Camp). Relaciones con la prensa internacional.

Promoción y venta de los productos de dicha empresa entre los componentes de la prensa internacional destacada en este evento.

Gracias a mi amplia experiencia en la traducción directa de inglés, francés, portugués e italiano al español y catalán de una gran diversidad de temas, me desenvuelvo perfectamente en varios campos de la traducción, a saber:

JURÍDICO

Contratos y acuerdos
- Laborales
- Prestación de servicios
- Representación y distribución
- Fusiones y adquisiciones de sociedades
- Compraventa y arrendamiento
- Exclusividad
- Compra de participaciones

Documentación legal
- Sentencias
- Alegaciones
- Presentación de documentación de prueba
- Notificaciones y citaciones

Legislación relativa a la prevención de blanqueo de capitales, infracciones monetarias, financiación del terrorismo
Pólizas de seguros
Escrituras de constitución de sociedades
Estatutos Sociales
Actas de Juntas de accionistas
Pliegos de condiciones de licitaciones públicas

ECONOMÍA/FINANZAS

Balances
Cuentas de pérdidas y ganancias
Informes de auditoría
Servicios bancarios y de instituciones crediticias
Artículos periodísticos de carácter económico/financiero
Gestión de cartera de activos
Instrumentos derivados, swaps, inversiones en mercados emergentes

MEDICINA/FARMACOLOGÍA

Ensayos clínicos in vivo & in vitro
Diagnósticos y tratamientos
Dispositivos médicos
Técnicas quirúrgicas
Diagnósticos y aplicaciones de tomografía computarizada, ecografía, resonancia magnética, angiografía, ultrasonografía
Orientación y consejos para enfermedades de tipo crónico
Formularios de consentimiento autorizado
Encuestas de seguimiento post-ensayos
Investigación científica farmacológica
L-ADME
Procedimientos Operativos Estandarizados (OPS) en medicina/farmacia
Toxicología, posología y farmacología teórica
Inmunología, inmunogenética e inmunoterapia
Ciencias biomédicas

MARKETING

Modelo de gestión Customer Relationship Management (CRM)
Estudios de mercado y de viabilidad
Help desk
Interpretación y evaluación de datos
Modelos estadísticos

RR. HH.
Planificación de RR. HH.
Investigación externa del mercado
Proceso de contratación
Orientación y formación profesional
Política salarial
Motivación del personal

TURISMO/VIAJES/ACTIVIDADES DE OCIO
Catálogos de cruceros
Descripción detallada de hoteles (instalaciones y servicios)
Servicios turísticos complementarios
Actividades deportivas
Museos / Exposiciones itinerantes
Gastronomía / Artesanía / Lugares turísticos

WEBSITES
Traducción de websites
- Agencias de viaje / Touroperadores
- B2B
- Hoteles
- Comercialización de software personalizado
- E-Learning
- Distribuidores de productos alimentarios ecológicos y biológicos

PUBLICIDAD/MARKETING
Campañas publicitarias
Folletos y catálogos
Scripts
Encuestas de satisfacción del cliente/penetración en el mercado de productos
Estudios de mercado, estadísticas, informes de seguimiento
Lanzamiento de productos
Ferias y Salones

CIENCIAS POLÍTICAS / SOCIOLOGÍA (LITERATURA)
- Libro "Uguali, diversi, normali" (estereotipos, representaciones y contranarrativas de la población gitana en Italia, España y Rumanía)
- Libro "D'Hont method" (análisis e investigación sobre el sistema D'Hont para la asignación de puestos en las listas de los partidos)
- Libro "Religions and Politics" (estudio sobre la relación entre las creencias religiosas y políticas)

TÉCNICA Y TECNOLOGÍA
Manuales de uso y mantenimiento de electrodomésticos
Energías renovables / Energías alternativas
Agricultura ecológica
Transporte
Construcción obras civiles
Telefonía móvil
Manuales de uso y mantenimiento de maquinaria industrial

CAT TOOLS: SDL StudioTrados 2019, MemSource, MemoQ